

Hispanismo en Polonia

BEATA BACZYŃSKA

(Presidenta de la Asociación Polaca de Hispanistas 2014-2018, Universidad de Wrocław)

El hispanismo en Polonia nació en el seno de los estudios románicos a finales del siglo XIX. Su desarrollo –sobre todo su institucionalización– resultó accidentado debido a circunstancias históricas y políticas. Hoy en día la mayoría de los hispanistas polacos está vinculada a los departamentos de estudios románicos, aunque en los últimos 25 años el hispanismo polaco ha crecido de una manera vertiginosa multiplicando su presencia en las universidades públicas y escuelas privadas de enseñanza superior del país. Fue crucial el año 1989, ya que con la transición democrática se estrecharon los vínculos con los países de la Comunidad Europea facilitando el acceso a becas de estudio e investigación tanto en España, como en Francia y Alemania. El apoyo de las instituciones europeas y de nuestros colegas en las universidades españolas, francesas y alemanas, ha sido y sigue siendo fundamental para la formación de los hispanistas polacos de las últimas generaciones.

En la actualidad los estudios hispánicos en Polonia se imparten en ocho universidades públicas y numerosos centros privados de enseñanza superior, ya que las carreras relacionadas con la lengua española, literaturas y culturas hispánicas tienen desde hace unos años mucha demanda. Las titulaciones llevan nombres distintos, dependiendo de centro y perfil de estudios p. ej., *filologia hiszpańska* o *hispanistyka* (filología hispánica o hispánicas), *iberystyka* (estudios ibéricos). Los estudios en las universidades públicas son gratuitos. El número de plazas es limitado, en la actualidad aproximadamente 2200 alumnos está cursando hispánicas en las universidades públicas. La mayoría de alumnos no tiene conocimientos de castellano al comenzar la carrera lo que obliga a que los planes de estudios se centren en la docencia de la lengua. Prácticamente todos nuestros alumnos disfrutan, durante los estudios del primer y segundo ciclo, de estancias en las universidades españolas dentro del Programa Erasmus.

El castellano sigue siendo una lengua minoritaria en las escuelas secundarias en Polonia (frente al inglés, alemán, ruso y francés), aunque su presencia es cada vez mayor (en la actualidad un 0,6%) a diferencia de otras lenguas que experimentan un descenso del número de alumnos debido a la situación demográfica. La creación de las secciones bilingües en español –que cuentan con el apoyo del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte español a

través de la Consejería de Educación de la Embajada de España (<http://www.mecd.gob.es/polonia/>)– ha influido en las últimas dos décadas de una manera decisiva en la creciente presencia del español en el sistema escolar polaco.

En los últimos cuatro años las universidades polacas han vivido una profunda reforma de los planes de estudio, de la financiación de la investigación y del modelo de carrera universitaria. En la actualidad cada una de las universidades ofrece su propia programación de estudios que respeta los requisitos del Marco Europeo de Cualificaciones (MEC). Los tres años de estudios de diplomatura, que culmina con la obtención del título de *licencjat*, se pueden completar con otros dos años de licenciatura con la obtención del título de *magister*. Ninguna de las universidades polacas ofrece programas autónomos de estudios hispánicos de tercer ciclo, los jóvenes hispanistas cursan sus estudios dentro de programas mixtos de humanidades. Cada vez más frecuentes son las tesis doctorales en cotutela con universidades españolas, francesas y alemanas.

La Asociación Polaca de Hispanistas (PSH – *Polskie Stowarzyszenie Hispanistów*) fue fundada en 1985 y estableció su sede en la Universidad de Varsovia, donde en 1972 fue fundada la Cátedra de Estudios Ibéricos (*Katedra Iberystyki*), actualmente Departamento de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos (<https://iberystyka-uw.home.pl>). La Asociación, desde sus inicios, contó con la activa participación de colegas de otras universidades, en especial, de la Universidad Jagellónica de Cracovia (www.ifr.filg.uj.edu.pl/), de la Universidad de Wrocław (www.ifr.uni.wroc.pl) y de la Universidad de Poznań (<http://neo.amu.edu.pl/ifrom>). En Cracovia, Wrocław y Poznań los estudios hispánicos forman parte de departamentos de románicas. Con los años se han ido estableciendo estudios hispánicos en Katowice (www.ifr.us.edu.pl/), Lublin (www.umcs.pl/pl/instytut-filologii-romanskiej,848.htm), Łódź (<https://sites.google.com/site/hiszpanskiunilodz/>) y, recientemente, en Gdańsk cuya universidad pública inauguró la carrera de *filologia iberijska (iberystyka)* en el curso 2013-14 (<http://ug.edu.pl/20509/iberystyka>).

En la actualidad la Asociación Polaca de Hispanistas agrupa unos 140 miembros y celebra cada dos años simposios internacionales que cuentan con la participación –cada vez más masiva– de hispanistas extranjeros. Los dos últimos –organizados, respectivamente, por la Universidad de Wrocław y la Universidad de Silesia, «Encuentros 2012» (<http://www.psh.uni.wroc.pl/>) y «Encuentros 2014» (<http://www.encuentros2014.us.edu.pl/>)– reunieron a casi 200 participantes. Los títulos de los siete volúmenes monográficos –fruto del

IV Simposio Internacional de Hispanistas en Wrocław– que acaban de salir impresos por la Editorial de la Universidad de Wrocław sirven como muestra de los campos de interés de los hispanistas polacos: *Entre artes, culturas y tiempos. Poesía y teatro hispánicos* (eds. B. Baczyńska, M. Krupa), *Guerra, exilio, diáspora. Aproximaciones literarias e históricas* (eds. A. August-Zarębska, T. Marín Villora), *Historia y cultura de España y América Latina en las fuentes literarias, documentales y artísticas* (ed. E. Kulak), *Teorías narrativas e interdiscursivas en la prosa hispánica* (eds. J. L. Losada Palenzuela, J. Ziarkowska), *Traducción: Contexto e implicaciones* (eds. M. Gaszyńska-Magiera, J. C. Nowicka), *Variación, contraste, circulación. Perspectivas lingüísticas en el hispanismo actual* (eds. Z. Bułat-Silva, M. Głowicka, J. Wesoła) y *Enseñanza y aprendizaje del idioma español. Retos, propuestas y perspectivas* (ed. M. Świątek). La Asociación Polaca de Hispanistas no edita en la actualidad ninguna publicación propia. La Junta Directiva, elegida por la Asamblea Ordinaria celebrada en Ustroń en el marco del V Simposio Internacional de Hispanistas «Encuentros 2014», se propone cambiar el modelo de comunicación con los socios a través de una nueva web que permita exponer mejor nuestras actividades (<http://iberystyka-uw.home.pl/content/view/646/128/lang,pl/>). Son representativas para el hispanismo polaco tres revistas: *Estudios Hispánicos* (www.estudios.uni.wroc.pl/) editada por la Universidad de Wrocław e indexada en 2011 por ERIH (European Reference Index for Humanities), *Studia Iberystyczne* (http://www2.filg.uj.edu.pl/studia-iberystyczne/revista_es.html) por la Universidad Jagellónica de Cracovia e *Itinerarios* (<http://iberystyka-uw.home.pl/content/category/7/66/103/lang,es/>) por la Universidad de Varsovia.

Los latinoamericanistas polacos cuentan con su propia Asociación Polaca de Estudios Latinoamericanos (Polskie Towarzystwo Studiów Latinoamerykańskich – PTSL; www.ptsl.pl/) que edita la revista “Estudios Latinoamericanos” fundada en 1972 (www.estudios-online.org/es/). Los estudios latinoamericanos, que engloban historia, antropología, arqueología, sociología y filología, cuentan con una larga tradición en Polonia. Puede servir como muestra el proyecto de una joven arqueóloga, especialista en la lengua y cultura náhuatl, Justyna Olko (Universidad de Varsovia): «Europe and America in contact. A multidisciplinary study of cross-cultural transfer in the New World across time (2012-2017)» financiado por el European Research Council. Además del estudio de la lengua y patrimonio náhuatl, uno de los fines del proyecto es revitalizar la lengua entre los propios indios Nahua (www.encounters.ibi.uw.edu.pl/en/Projects.html).

Con la llegada de nuevas generaciones el hispanismo polaco se ha ido diversificando. Tradicionalmente sus puntos fuertes, desde los inicios, han sido el estudio de la literatura áurea (Florian Śmieja, Kazimierz Sabik, Teresa Eminowicz-Jaśkowska) y los contactos históricos y culturales entre Polonia y España (Piotr Sawicki además de los ya mencionados). El boom de la literatura iberoamericana que llegó a Polonia en los años 70 incentivó el interés por la lengua y cultura de América Latina (Barbara Stawicka-Pirecka, Adam Elbanowski, Elżbieta Skłodowska). Los hispanistas polacos destacan en los estudios dedicados al teatro gracias a la labor de Urszula Aszyk. El Simposio Internacional «El teatro español como objeto de estudios a comienzos del siglo XXI», organizado en 2014 en Varsovia, mostró el potencial que ofrecen los estudios del teatro hispánico en Polonia. Se prevé, para octubre de 2015, un nuevo encuentro dedicado al teatro áureo y su herederos en el teatro actual. Los jóvenes hispanistas suelen optar por estudios de enfoque cultural, sociocrítico y feminista siguiendo la estela de la demasiado pronto desaparecida Marie-Pierrette Małcużyński, profesora de la Universidad de Varsovia hasta el año 2004, cuyos alumnos acaban de organizar en 2014 un importante congreso «La voz dormida. Memoria, identidad y género en literaturas hispánicas», también en Varsovia. Cada vez más acusada es la presencia de los estudios dedicados a Cataluña, cuya literatura y teatro están teniendo mucha repercusión gracias a traductores e investigadores (Anna Sawicka, Barbara Łuczak, Marcin Kurek). Los menos favorecidos han sido los estudios de lingüística hispánica: la situación está cambiando considerablemente gracias a la labor pionera de Wiaczesław Nowikow y Joanna Wilk-Racięska que en las últimas décadas han formado un importante grupo de jóvenes lingüistas cuyos trabajos engloban varias metodologías y enfoques: lingüística descriptiva e histórica, sociolingüística, lingüística cognitiva, pragmática, lingüística contrastiva. Son bien representativos para el hispanismo polaco los estudios de traducción que se proponen reflejar los procesos de transferencia cultural buscando instrumentos interdisciplinares de investigación. Iwona Kasperska (Poznań) –por poner un ejemplo– está realizando un proyecto, dentro del VII Programa Marco de Investigación y Desarrollo (Marie Skłodowska-Curie Actions, ERC), que analiza las implicaciones ideológicas en la traducción intercultural en colaboración con los centros mexicanos (“IDEO-TRANS. Implicaciones ideológicas de la traducción intercultural”; <http://ikasperska.wix.com/ideo-trans>).

El hispanismo polaco es joven y muy activo. Es nuestra apuesta y desafío. Nuestro urgente problema es paliar la falta de hispanistas con habilitación (*doktor habilitowany*) y título de

catedrático ordinario (*profesor zwyczajny*) que se necesitan para dirigir tesis doctorales y participar en todo tipo de procesos de evaluación de profesorado. En Polonia la habilitación es imprescindible para dirigir tesis doctorales, desempeñar cargos directivos, formar parte de tribunales académicos. La legislación vigente, que entró en vigor en 2011, apuesta por la internacionalización de los procesos de evaluación para garantizar un alto nivel de calidad. Esperamos, por lo tanto, que podamos contar de una manera más abierta de aquí en adelante con la colaboración de hispanistas extranjeros en los procesos de evaluación.

La reforma del sistema de educación superior llevada a cabo en Polonia en los últimos cuatro años contempla cambios de tipo estructural en la financiación de investigación. En 2011 fue creado en Cracovia el Centro Nacional de Investigación (*NCN – Narodowe Centrum Nauki*; www.ncn.gov.pl) que coordina a nivel nacional la financiación de proyectos de investigación con once tipos de convocatorias: Opus, Preludium, Sonata, Sonata Bis, Harmonia, Maestro, Symfonia, Etiuda, Fuga, Tango, Unisono. En 2013, en el panel de humanidades se concedió financiación a aproximadamente un 20% de los proyectos presentados¹. Los representantes del Ministerio de Ciencia y Educación Superior polaco consideran que tan sólo un 15 % del personal académico participa de una manera activa en los programas nacionales e internacionales de proyectos de investigación. En los últimos años se está potenciando la actividad investigadora de los jóvenes, los cuales pueden participar en programas de apoyo a proyectos de investigación de corto alcance (6 meses) convocados por sus centros de origen. Casi la mitad de los fondos destinados a la investigación –concedidos anualmente de acuerdo con la categoría del centro (la evaluación basada en criterios paramétricos se lleva a cabo cada cuatro años a través de un sistema informático del Ministerio)– son destinados a los estudiantes de doctorado y profesores universitarios con menos de 35 años. Los doctorandos y jóvenes doctores aprenden a conceptualizar y llevar a cabo proyectos que les posibilitan contactos con colegas extranjeros –futuros mentores o colaboradores, estancias en archivos y bibliotecas, compra de literatura, etc–. Hemos de esperar que en pocos años mejoren los índices de participación de hispanistas polacos en los programas internacionales de investigación.

La Asociación Polaca de Hispanistas se propone actuar de una manera más decisiva a favor de la promoción de los estudios hispánicos en Polonia y de su proyección europea abogando por una mayor transparencia, comunicación y representatividad para poder

¹ Véase http://ncn.gov.pl/sites/default/files/pliki/NCN_statystyki_2013_pl.pdf (acceso 10 de noviembre de 2014).

potenciar los contactos internacionales. La globalización y las nuevas tecnologías imponen un nuevo *modus vivendi* animando a una colaboración sin fronteras.